

TREATY SERIES. No. 15.

1908.

PARCEL POST AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND PANAMÁ.

Signed at Panamá, April 13, 1908.

Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
June 1908.

LONDON:
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWEEDDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED KINGDOM AND PANAMÁ.

Signed at Panamá, April 13, 1908.

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Republic of Panama concerning the direct Exchange of Parcels by Parcel Post.

Convenio entre el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y la Republica de Panamá, relativo al Canje directo de Encomiendas por Correo de Encomiendas Postales.

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Government of the Republic of Panama agree to effect a regular direct exchange of parcels between the United Kingdom and Panama on the basis of the Parcel Post Convention of Washington of the 15th June, 1897.

The following Regulations shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the United Kingdom and the Republic of Panama, but also to parcels sent in transit to or from one of the two countries through the other. They shall not, however, apply to closed parcel mails for or from the United Kingdom in respect of which the British Post Office makes direct arrangements with the Panama Railroad Company for conveyance

EL Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y el Gobierno de la Republica de Panamá, convienen en efectuar un canje regular directo de encomiendas entre el Reino Unido y Panamá sobre la base del Convenio de Washington, de 15 de Junio de 1897, relativo a encomiendas postales.

El Reglamento siguiente será generalmente aplicable no solo al canje directo de encomiendas entre el Reino Unido y la Republica de Panamá, sino tambien a las encomiendas enviadas en transito con destino a, o de origen de, uno de los dos paises por el conducto del otro. No será aplicable sin embargo a correos cerrados de encomiendas con destino al, o de origen del, Reino Unido respecto a los cuales la oficina de correos Britanica hace arreglos directa-

across the Isthmus, without the intervention of the Post Office of Panama.

mente con la Compañía del Ferrocarril de Panamá para su transporte a través del Istmo, sin intervencion de la oficina de correos de Panamá.

I.

Parcels may be forwarded by Parcel Post from the United Kingdom to the Republic of Panama up to the weight of eleven pounds English, and from the Republic of Panama to the United Kingdom up to the weight of 5 kilogrammes.

I.

Se podran enviar encomiendas por correo de encomiendas postales del Reino Unido a la Republica de Panamá hasta el peso de once libras inglesas, y de la Republica de Panamá al Reino Unido hasta el peso de cinco kilogramos.

II.

1. The two Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication; and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article X below.

1º. Las dos Administraciones garantizan el derecho de transito de encomiendas, por su territorio, cuando estas vengan o se dirijan a un pais con el cual ambas partes tienen convenciones postales para el transporte de encomiendas, y ellas asumen la responsabilidad por las encomiendas enviadas en transito dentro de los limites determinados en el articulo X de esta Convencion.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the two Administrations concerned, the conveyance of parcels thus exchanged will be effected à découvert.

2º. A falta de arreglos en contrario entre las dos Administraciones interesadas el transporte de encomiendas, que se canjean como queda expresado, será efectuado al descubierto.

III.

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of re-directed parcels.

III.

El pago anticipado de portes sobre encomiendas será obligatorio, salvo en los casos de encomiendas dirigidas nuevamente.

IV.

1. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage due to that Office and also the sea postage if the Post Office of the country of destination provides for the sea service. The payments shall be calculated in accordance with the following table:--

	Not over 3 lb. or 1 kilo.	Over 3 lb. or 1 kilo, but not over 7 lb. or 3 kilos.	Over 7 lb. or 3 kilos, but not over 11 lb. or 5 kilos.
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
British territorial postage	0 50	1 00	1 50
Panama territorial postage	1 25	1 25	1 25
Sea postage	1 00	1 50	2 00
Totals...	2 75	3 75	4 75

2. The totals thus arrived at shall form the basis for determining the sums to be collected from the senders; but in fixing the rates of postage either Administration shall be at liberty to adopt such approximate amounts as may be convenient in its own currency.

3. As postal parcels despatched through the territory of the Republic of Panama, whether from the United Kingdom of Great Britain and Ireland addressed to Panama or from Panama for the United Kingdom are subject to the payment of charges for their conveyance on the Panama Railway, it rests with the postal administration

IV.

1. La oficina postal del país de origen pagará a la oficina destinataria el porte territorial que se deba a esa oficina y asimismo el porte marítimo si la Oficina Postal del país destinatario estipula el servicio marítimo. Los pagos se calcularán de conformidad con la tabla siguiente:--

	Que no exceda de 3 lb. o un kilo.	Que exceda de 3 lb. o 1 k., pero no de 7 lb. o 3 k.	Excedente de 7 lb. o 3 k., pero no de 11 lb. o 5 k.
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Porte británico territorial	0 50	1 00	1 50
Porte territorial panameño	1 25	1 25	1 25
Porte marítimo	1 00	1 50	2 00
Totales	2 75	3 75	4 75

2. Los totales así calculados formarán la base para determinar las sumas que se han de cobrar a los remitentes; pero al fijar los tipos de porte una u otra Administración quedará en libertad para adoptar las sumas, en su propia moneda, que estime conveniente.

3. Como las encomiendas postales despachadas por entre el Territorio de la República de Panamá, ya sea del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda dirigidas a Panamá, o de Panamá para el Reino Unido, quedan sujetas al pago de gastos por su conducción en el ferrocarril de Panamá, corresponde a la Administración Postal de

of Panama to pay these charges and to obtain repayment from the addressees in the case of parcels destined for the Republic of Panama and from the senders in the case of parcels originating in the Republic.

Panamá, pagar dichos gastos y obtener la devolucion de su importe de las personas a quienes las encomiendas vengan dirigidas, cuando estas tienen por destino la Republica de Panamá, y de los remitentes cuando las encomiendas se despachan de la Republica.

V.

In the case of parcels originating in or forwarded by one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be credited by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

V.

En el caso de encomiendas que originen en, o enviadas por, uno de los dos paises contratantes y remitidas en transit por entre el territorio del otro, la oficina postal del pais que sirva de intermedio será acreditada por la otra oficina postal con la suma que se deban a la primera por la conduccion de dichas encomiendas, de conformidad con las tarifas que reciprocamente se acordarán.

VI.

The Post Office of the country of destination may levy from the addressees, for the delivery of the parcels and for the fulfilment of Custom House formalities, a charge not exceeding 25 centimes for each parcel.

VI.

La oficina postal del pais destinatario podrá exigir de los destinatarios, por la entrega de las encomiendas y para atender a las formalidades de Aduana, una suma que no exceda de 25 centimos por cada encomienda.

VII.

The parcels to which the present Agreement applies cannot be subjected to any postal charge other than those contemplated by the different articles of this Agreement.

VII.

Las encomiendas comprendidas en el presente Convenio no podran quedar sujetas a ningun otro cargo postal que aquellos proyectados por los diferentes articulos de esta Convencion.

VIII.

For the re-direction of parcels from one country to the other,

[54]

VIII.

Para dirigir nuevamente las encomiendas de un pais a otro,

B 2

as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed by Articles IV and V shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be.

IX.

1. It is forbidden to send by parcel post:—

(a.) Parcels containing letters, or communications of the nature of a letter, live animals, except bees, in properly constructed boxes, or articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form):

(b.) Parcels containing explosive or inflammable articles, and in general articles the conveyance of which is dangerous.

2. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in the manner and with the formalities prescribed by its laws or inlaud regulations.

4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

como tambien por la devolucion de encomiendas no entregadas, se exigirá un cargo suplementario sobre la base de los tipos fijados en los artículos IV y V, que se cobrará al destinatario o al remitente, segun sea el caso.

IX.

1º. Es prohibido el envio por correo de encomiendas, de lo siguiente:—

(a.) Encomiendas que contienen cartas, o comunicaciones que revistan el caracter de carta, animales vivos, excepto abejas, en cajas adecuadas, o articulos cuya admision no está autorizada ni por las Aduanas, ni las leyes, ni reglamentos de uno u otro pais (una encomienda pueda, sin embargo, contener una factura abierta en su forma mas sencilla):

(b.) Encomiendas que contienen encomiendas explosivas o articulos inflamables, y en general articulos cuya conduccion es peligrosa.

2º. Ninguna encomienda debe contener paquetes que se tenga la intencion de entregar a otra direccion que no sea la misma que lleva la encomienda.

3º. Si una encomienda que contravenga cualquiera de las prohibiciones señaladas fuera entregada por una Administracion a la otra, esta procederá de manera y con las formalidades prescritas por su ley o reglamento interno.

4º. Las dos Administraciones darán la una a otra una lista de los articulos prohibidos, pero no incurriran por eso en ninguna responsabilidad respecto a la Policia, las Autoridades de Aduana, o los remitentes de las encomiendas.

X.

1. In all cases of loss, abstraction, or damage, except such as are beyond control, the sender, or, in default or at the request of the sender, the addressee, shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction, or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed 25 francs. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage.

2. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary is shown, the responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee, or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Ad-

X.

1. En todos los casos de pérdida, abstracción o deterioro, salvo aquellos que no se puede impedir, el remitente, o en su defecto, o a petición de este, el destinatario, tendrá derecho a una indemnización que corresponda con el valor verdadero de la pérdida, abstracción o deterioro, a menos que el deterioro haya resultado por falta o negligencia del remitente o por la naturaleza del artículo y siempre y cuando el importe de la indemnización no exceda de 25 fr. El remitente de una encomienda que se ha perdido o cuyo contenido hay sido completamente destruido en el correo, tendrá derecho a la devolución del porte.

2. La obligación de pagar la indemnización corresponderá a la Administración de la cual es subalterna la oficina despachadora. A esa Administración le queda el derecho de reclamo contra la Administración responsable, es decir contra la Administración en el territorio o en el servicio de la cual la pérdida o daño tuvo lugar.

3. Mientras no se pruebe lo contrario, la responsabilidad corresponderá a la Administración que, habiendo recibido la encomienda sin hacer observación alguna, se encuentre en incapacidad de probar su entrega al destinatario, o, en el caso de una encomienda de tránsito, probar su entrega regular a la Administración siguiente.

4. El pago de la indemnización al remitente o destinatario deberá hacerse tan pronto como fuere posible, y a más tardar dentro de un año a contar desde la fecha de la petición. La

ministration responsible will be bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid.

5. It is understood that no application for an indemnity will be entertained unless made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant will have no right to any indemnity.

6. If the loss, abstraction, or damage shall have occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries, and it shall not be possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss, abstraction, or damage took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

7. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

XI.

The cost of the receptacles in which parcelmails are exchanged between the two countries shall be shared equally between the two Administrations.

XII.

1. The internal legislation of both the United Kingdom and the Republic of Panama shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement.

2. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations ap-

Administracion responsable quedará en la obligacion de devolver, sin pérdida de tiempo, el importe de la indemnizacion pagada.

5. Es entendido que ningun reclamo por indemnizacion será admitido a menos que no sea presentado dentro de un año de haber sido depositada la encomienda; despues de este plazo el reclamante no tendrá derecho a ninguna indemnizacion.

6. Si la pérdida, abstraccion o daño hubiese ocurrido durante el transporte entre las oficinas de canje de los dos paises, y no fuese posible cerciorarse en que territorio o en cual servicio tuvo lugar dicha pérdida, abstraccion o daño, cada Administracion pagará la mitad de la indemnizacion.

7. Las Administraciones dejan de ser responsables por las encomiendas postales que hayan sido recibidas por su dueño.

XI.

El costo de los envases en los cuales los correos de encomiendas entre los dos paises se canjean se dividirá por iguales partes entre las dos Administraciones.

XII.

1. La legislacion interna de ambos paises,—el Reino Unido y la Republica de Panamá,— será aplicable en todo aquello que no esté previsto por las estipulaciones contenidas en la presente Convencion.

2. Las Administraciones se comunicarán recíprocamente, de tiempo en tiempo, las disposiciones de sus leyes o regla-

plicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

mentos aplicables al transporte de encomiendas por correo de encomiendas.

XIII.

The two Postal Administrations shall indicate the offices or localities which they admit to the international exchange of parcels; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

XIII.

Las dos Administraciones Postales indicarán las oficinas o localidades que puedan intervenir en el canje internacional de encomiendas postales; reglamentarán el modo de transmisión de dichas encomiendas y determinarán todas las otras medidas económicas necesarias para asegurar el cumplimiento de la presente Convención.

XIV.

To the Postal Administrations is reserved the right to arrange by mutual consent, as soon as their respective laws and regulations permit, for the introduction of the systems of Insurance, of Express delivery, of the issue of Acknowledgments of delivery, of the acceptance by the sender of responsibility for Customs and other charges, and of the collection of Trade Charges on delivery.

XIV.

A las Administraciones Postales les es reservado el derecho de hacer arreglos por mutuo consentimiento, tan pronto como sus respectivas leyes y reglamentos lo permitan, para la introducción del sistema de seguros, servicio de expresos, emisión de reconocimientos de entrega, de la aceptación por parte del remitente de responsabilidad por derechos de Aduana y otros gastos y del cobro de gastos comerciales al tiempo de la entrega.

XV.

This Agreement shall come into operation on a date to be fixed for that purpose by the two Postal Administrations, and shall be terminable on a notice, by either party, of one year.

XV.

Este Convenio entrará en vigor en la fecha que para este propósito fijen las dos Administraciones de Correos, y terminará un año después de la notificación que al efecto hiciese cualquiera de las Partes.

In witness whereof the Undersigned, duly authorized for that purpose by their respective

En fé de los cual los Infra-
critos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos,

Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals. han firmado y sellado el presente Convenio.

Done in duplicate at Panama on the 13th day of April, 1908. Hecho por duplicado en Panamá el 13 de Abril de 1908.

(L.S.) C. MALLET.

(L.S.) RICARDO ARIAS.
